

CURRICULUM VITAE



Informazioni personali

Evangelisti Arianna Serena
via Nazario Sauro 1 08029 La Caletta (Nu)
0784 810564 3498622452
serena.evangelisti@gmail.com

Esperienza professionale

- Giugno 2007 – attualmente
Traduttrice freelance
- Gennaio 2013 – attualmente
Traduttrice e interprete presso Tribunale di Nuoro
- Settembre 2011 – Ottobre 2013
Addetta alle vendite e ufficio stampa presso “Libreria MieleAmaro” - Nuoro
- Febbraio 2012 – Giugno 2012
Traduzione del libro “Paolo Fresu. 50 Suonati”; Ilisso Edizioni (Nu)
Traduzione italiano – inglese
- Dicembre 2010 – Maggio 2011
Traduttrice e redattrice presso “Ilisso Edizioni” - Nuoro
- Settembre 2010 – Dicembre 2012
Collaborazione per traduzione italiano/inglese di siti internet con “Thanit Web Agency” - Siniscola (Nu)
- Gennaio 2011 – giugno 2011
Traduzione del romanzo “La ciudad de los reyes mendigos” di J. Briceño Berrù
Traduzione spagnolo – italiano
- Giugno 2010 – Settembre 2010
Guida turistica presso il Centro Escursioni “Rosa Peonia” - La Caletta (NU)
- 20/02/2010 - 21/02/2010
Traduzione biografia dei “Misfits” per Associazione Culturale “Kuntra”
Traduzione inglese/italiano
- Dicembre 2009
Traduzione del saggio “Sos ballos populares in Majorca: una evoluzione insolita in su

Mediterraneu”

Traduzione catalano/sardo

- 3/11/2009 - 5/11/2009
Traduzione articolo “Corazón último” di Angela Hernández
Traduzione spagnolo/italiano
- Luglio 2009
Traduzione progetto “Sa limba sarda comuna. Caraterísticas e istòria de unu protzessu”
di Diego Corraïne
Traduzione catalano/sardo
- Settembre 2008– Giugno 2009
Insegnante lingua spagnola presso Istituto Comprensivo di San Teodoro
- Dicembre 2007– Giugno 2008
Insegnante lingua spagnola presso Istituto Comprensivo di San Teodoro
- 2007
Revisione della traduzione dal catalano al sardo del romanzo “La Plaça del
Diamant” di M. Rodoreda
- Febbraio 2007 – Dicembre 2008
Collaborazione con CIEMEN, Editrice “Papiros” per traduzione articoli, reportage e
revisione traduzioni dal catalano al sardo e dal sardo al catalano
- 01/06/2006 – 15/10/2006
Lettrice e redattrice di schede di lettura presso “Ilisso Edizioni” (Nuoro)
- 10/10/2001 – 30/10/2001
Traduttrice e aiuto organizzazione della “Settimana della Letteratura di Santo
Domingo”; Milano, Roma e Verona
- 3/11/2001 -21/12/2001
Organizzazione e accompagnamento visite turistiche; interpretariato delle
conferenze al “Piccole Teatro” di Milano

Istruzione e formazione

- Marzo 2013
Seminario online “Introduzione a MemoQ”.
A cura della European School of Translation
- Febbraio 2013
Online Winter School 2013 “Verso l'autonomia”.
A cura della European School of Translation
- Settembre - Ottobre 2012

“Non solo traduttori”: corso di traduzione, editing e linguaggio web a cura della European School of Translation

- 1/02/2010 – 26/02/2010
“Diventare freelance”: corso di traduzione editoriale a cura della European School of Translation.
- 29/05/2009 – 31/05/2009
Come si fa un libro: editing, correzione bozze, promozione, distribuzione
Corso di editoria a cura della casa editrice “MarcosyMarcos” (Milano)
- 27/02/2007 – 22/06/2007
Master in traduzione e comunicazione in lingua sarda a cura dell'Università Autonoma di Barcellona
Traduzione pagine web, traduzione testi, interpretariato.
- 15/11/2005 – 31/05/2006
Corso di teoria e tecnica della traduzione letteraria spagnola II tenuto dal prof. Danilo Manera e dal prof. Umberto Cini.
Università degli Studi di Milano
- 19/09/1999 – 05/05/2005
Laurea in Lingue e Letterature Straniere (106/110)
Università degli Studi di Milano
- 2003 – 2004
Frequenza a corsi di perfezionamento in traduzione letteraria spagnolo/italiano e italiano/spagnolo a cura del prof. Danilo Manera
Università degli Studi di Milano
- 9/2002 – 11/2003
Studente “Erasmus” all'Università di Barcellona.
Apprendimento del catalano e conseguimento di esami di letteratura spagnola contemporanea e di lingua e grammatica spagnola.
- 2001 – 2002
Frequenza a corsi di perfezionamento in traduzione letteraria spagnolo/italiano e italiano/spagnolo a cura del prof. Danilo Manera
Università degli Studi di Milano.
- 1994 -1999
Maturità Scientifica
Liceo Scientifico “Michelangelo Pira” ; Siniscola (Nu)

Lingue di lavoro

Italiano: madrelingua

Spagnolo: ottimo

Catalano: ottimo

Inglese: fluente

Francese: fluente

Portoghese: discreto

Sardo: fluente

Conoscenze informatiche:

Conoscenze degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office, in modo particolare Word e Power Point; conoscenza di programmi per la creazione di siti web come NVU e per la traduzione. Buone capacità di navigazione Internet soprattutto per ricerche e traduzioni di siti web. Sistema operativo: Windows e Mac.

Su di me:

Sono una ragazza alla quale piace lavorare in equipe, aperta a nuove conoscenze che possano migliorarmi sia sul piano professionale che umano, ho buone capacità organizzative; di comunicazione anche con persone di nazionalità diversa; di adeguarsi ad ambienti multiculturali, conseguita grazie all'esperienza lavorativa pregressa. Ho la passione per la lettura di qualsiasi genere di libri, per la musica, l'arte, la fotografia. Amo scrivere, dalla poesia al saggio, (ho partecipato al "Premio Creativa" 2006/2007, vincendo la pubblicazione della mia poesia "Sempre Presente" sull'antologia "Versi Creativi"). Amo viaggiare, infatti sono disponibile ad effettuare trasferte all'estero per potere così conoscere nuovi paesi e culture.

(Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del Codice Privacy – D. Lgs. N° 196/03 e succ. mod.)